



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

(Магистерская диссертация)

На тему: Лексико-фразеологические поля репрезентации соматизмов в русском и французском языках.

Исполнитель \_\_\_\_\_ Полухина Любовь Александровна

Руководитель \_\_\_\_\_ кандидат педагогических наук

\_\_\_\_\_ Васильева Инга Владимировна

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой

(подпись)

\_\_\_\_\_ кандидат педагогических наук, доцент

\_\_\_\_\_ Кипнес Людмила Владимировна

« 5 » февраля 2019 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2019



«

»

( )

: -

.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

« »

\_\_\_\_\_

( )

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 .

1.	I	.....	7
1.1.	«	» «	7
	»	.....	7
1.2.		.....	13
1.3.		.....	17
1.4.			
1.4.1.		.....	19
1.4.2.		.....	21
	I	.....	24
	II		
			,
			:
			,
mein/brias;	, jembe/pientd;	, tete.....	26
2.1.		.....	26
2.2		,	
		.....	26
2.2.1		.....	27
2.2.2.		.....	48
2.2.3.		.....	62
2.2.4		.....	83

II .....	89
.....	92
.....	95
.....	106

, — « ,  
 » [20,156, : 28,3].

( , , , ),  
 , , , .

*, mein/brias, , jembe/pientd, , tete.*

- : 1) ; 2)
- ; 3)
- ; 4) -
- ; 5)
- ; 6) ;
- 7) ; 8)

,  
, *mein/brias*, , *jembe/pientd*, , *tete*.

.

— —  
, *mein/brias*, , *jembe/pientd*,  
, *tete*, « » . . .  
. . . , « —  
» . . . , «  
» . . . . . ,

ABBYY Lingvo .

, ,  
,

—

,  
, *mein/brias*, ,  
*jembe/pientd*, , *tete*,

.

.

— , . . . , . , . . . , . . . ,  
. . . , . . . , . . . .



I

1.1. « »

« — ,  
 ,  
 — , , , , ,  
 , , .  
 , » [18,27].

,  
 , « »,  
 . , «... ,  
 , » [51, 59]  
 « »:

1) — ,  
 ,  
 , « ».  
 :

- : , , , , ,  
 , , - , , ,  
 , , ,  
 , ;
- : avior lieu – « , ».



- 2) — ,  
 « » . ,  
 - .  
 :  
 • : , , ,  
 , , , ,  
 , , , ,  
 ;  
 • : chaleur accablante, chaleur suffocante —  
 « , » , une reconnaissance infinie —  
 « ».

- 3) — ,  
 , — ,  
 , , « »  
 .  
 :  
 • : , , , ,  
 , , , ,  
 , , , ;  
 • : desirer ardemment — « » , battre  
 ent retraite — « ».

- 4) , , ( — )  
 ,

, , ,  
.

, -  
— ( ,  
, ):  
• :

( ),  
( , —  
, ( ),  
( ), ( ),  
( ), ( ), ( ),  
( ),  
( ), ( ),  
( ).

• : chemin de ferm – « »; [20, 127].

, , «  
» : « »  
« » [19,10].

. . ,  
,

, « ,  
, —

» [33, 237].

— . . .

, «  
»:

1) ( — ).

.  
: «  
, ( —  
- ; ( ) ).  
.

».  
, « », « », «  
», « », « ».

2) —  
- , ,  
( ), ( ).

: «  
,  
,  
,  
,  
,  
"»,  
: «



— , ,  
 .  
 « ,  
 ...,  
 » [14, 16; 29, 7].

« » , , ,  
 : ,  
 - , ,  
 . — : . . .

— ,  
 [47, 44; 19, 31].

«  
 » , « —  
 ,  
 , ( . . . )  
 » [47, 56]. , ,

« »

, , ,

, . . . ,

« »

« » , . . . [19, 31].

, ,

:

, .

« » .

,

,

.

,

—

,

«

,

,

,

( )

» [27, 4].

,

.

( ),

,

.

**2.**

«

»

,

,

,

,

.

1964

.

.

,

,

.

-

,

,







, — .  
 , — ,  
 . . — .  
 /  
 / [18, 132–133].

, —  
 ,  
 . ,  
 / , , , , , , , ,  
 , , , , , , , ,  
 . ,  
 ( )  
 — . ,  
 , .  
 ,  
 « » - .  
 ,  
 « » ( ),  
 . ,  
 , -

[14, 130].

**1.3.**

[31, 153].

» [31, 154].

)  
 — ,  
 . , ,  
 , ,  
 , , ,  
 . ,  
 . , poivre et sel ( . ) — « ».  
 ,  
 ( , —  
 ( ) [31, 155 – 158].

« » — / 40 45 .

— , :  
 ,  
 , ,  
 .

« -  
 , » [43, 12].

— , ,



，  
 — : «  
 » ( )， « » ( )，  
 « » ( )， « » ( )， « »  
 ( )， « » ( )， «  
 » ( )， « » ( )， «  
 » ( )， « ， » ( )， «  
 » ( )， « ， » ( )， « » ( )  
 . . .

，  
 : « »， « ， »， «  
 »， « ， ， »， « »， «  
 »， « »， « »，  
 « »， « ».

，  
 . « »: «  
 »， « »， « »， «  
 »， « - »， « »， —  
 . : « ( ) »，  
 « ， »， « — »， « ，  
 »， « — »， « - ， -  
 »， « — ».

«                    »                    ,                    ,

                  : «                    », «                    »;

                  », «                    », «                    » ( . . . );

«                    ,                    », «                    », «                    » ( . . . );

                  ); «                    —                    », «                    ,                    » ( . . . ); «                    », «                    »;

                  », «                    ,                    », «                    »;

«                    » ( . . . ); «                    ,                    ,                    ? » ( . . . ), «                    —                    », «                    (                    ) » ( . . . ), «                    », «                    ,                    » ( . . . ).

                  ,                    ,                    :

«                    » ( I); «                    ,                    » ( « - - , - - - ») ( . . . ); «                    ,                    », «                    —                    » ( . . . ); «                    », «                    (                    ) » ( II).

1.4.2.

                  ,                    «                    » .

                  ,                    ,                    .

                  , «                    »

« », [31, 261].

« » « »  
 -  
 . . . «  
 »  
 :  
 1. :  
 - ( , ,  
 , ,  
 , ).  
 : «l'âne de la fable» ( . «  
 ») - « » ( « »),  
 «L'etat — c'est moi» — « — » ( XIV);  
 - ( ,  
 , ) : «fiare une  
 mantagne de qch» ( . « - ») - « »;  
 - ( , ,  
 , . ) : «triatere

qcn par-desuos la jembe» ( . « - - ») –  
« - ».

2. :

- , , : «a bride abbatue» ( . «  
») – « »;

- - : «chauferm a blanc»  
( . « ») – « »;

- : «chentger de note» ( . «  
») – « - , »;

- : «ent toutes leters» ( .  
« ») – « ». [31, 261- 274].

### 1.4.3.

« »



,  
 , , .  
 ,  
 : « *astles in Spain* — « ».

«Chansons de Geste»,  
 [21, 167].

,  
 , , ,  
 : «*blue blood*» — « »,  
 «*tilt at windmills*» — «  
 »,  
 , « » [17, 9–10].

,  
 .  
 « ».  
 : «*Aladdin's lamp*» — « » —  
 , «*to rub the lamp*» —  
 « », «*the old man of the sea*»  
 — « », «  
 » —  
 , -  
 , [17, 235].

: , , . .

: «Robsons

choice» — « », « ».

XVI

[17, 214].

/

« »

( — )

-

,

,

,

,

,

...

1. —  
 ( ).  
 , — .  
 , :« » « ».

— ,  
 (« » )  
 , . . , ,  
 , ( )  
 ) [27, 4].

2.

3.

— ,  
 . « —



II

- , *mein/brias*, , *jembe/pientd*, , *tete*

1.

« »

«

»,

«

»

,

( ).

,

,

(« », « », « » . .),

,

.

,

,

,

,

,

[30, 18].

,

,

,

-

(

,

,

).

,

( ) :

, . . . « ,

,

» [46, 104].

, : «

», « », « », « ».

,

.

[23, 28].

« - ».

« »

« »

, *mein/brias*, , *jembe/pientd*, , *tete*

« - », « - » 95

(39 56 ).

« »

4 :

- 1) « » (19 )
- 2) « » (11 )

3) « », (14 )

4) « » 51

« » (10  
) , « »

« » (23 ) ,  
« » (7 ) , « » (5 ) , « » (6 ) .

« »  
« »  
( ) .

*Metre la mein au feux* ( . ) – «  
» .

– . « – " " , . .  
- ( . , ) ,  
, » . ,

– [71].

.  
.  
- .  
, - .  
, , , , ,  
« » - ,

, , .  
 , , ,  
 .  
 - « , - ./ - ».  
 . ,  
 - ,  
 - , ,  
 .  
 .  
 : , . *tentdre la mein* - ( . )  
 « ; - ».

1) ,  
 ( , );

2) */tentder*  
 , « ».

, . *une mein lave l'autres* ( .  
 ). Manus  
 manum lavat.

« » .  
 (« », XLV),  
 « » (



, ) [63].

*demandir la mein de qcn* – «

, . *accorder la mein* ( ) – «

»; *fiare don de sa mein* ( ) – «

».

« ».

» « ; -

».

*rechauffer un serpent dans ses meins* ( ) –

« ».

*un serpent*

*rechauffer*

, jembe/pientd ,

,

« »,

:

entre les pientds dents les affiares ( . ) –

« ».

« » « ».

. , – ,

.

.

.

, ,

.

,

-

.

: metre les pientds dents un plot ( .

) – « , ».

,

:

.

,

,

,

,

,

,

.

pientds plot ,

,

.

:

*livrer pientds et piongts lies* ( . /

) – « ». « » -

- , .

– «

», , –

- .

*Marchir sour les pientds* ( . ) – « ,

».

« ».

.

,

.

.

*prendre qcn au*

*pientd levé* ( . - ) – « -

». « »

- ,

– , . . . (*pientd levé*)

, –

/ .

*au pientd levé* ( )

« ».

» : ( - .), - « , - ., - .».

( - .) :

,

- « ».

,

« »

*Triater qcn par desuos la jembe( . - - )*

- « ».

. , *par desuos la jembe( . - )* - « ».

« » « »

« » :

, , . .

« »

, , -

, .

,

- ,

.

« »

- :

*Fiare des pientds et des meins* ( . ) -

« , ».

,

- .

· ,

, , .

/

· - «

- , », « ,

».

- « » « »:

,

-

·

- «

,

».

,

- «

-

»

«

».

·

,

,

· ·

,

«

»,

,

« » ,

:

/ , . *lacher les pientds a qcn* ( . ) –

« ». – « -

, , ».

· , ·

,

· , ,

-

,

, ·

/ , . *se jiter aux pientds de qcn* ( .

- ) – « - ;

».

,

,

,

· , ,

,

, ,

· ,

,

( )

, ·

,

· ,



( )

*the gras grow under ones feat* ( ) – : *to let*

« », « ».

*To put one's fout in one's mauth* ( ) – «

», « - , ».

*fout mauth*

*fout in mauth*

Plain Enttlish Campaign

*fout in mauth* « »



, *vote with one's feat* ( . ) –  
« , ». XXI  
, ( ) ,  
, *pedibus in senttentiam ire*  
( « ( ) »).  
( .) « ( )  
) » [1.7, 599]. ,  
, .  
XX .  
1917  
« » [1.7, 599].  
, ,  
, ,  
.  
*Fiare jembede boix* ( . ) – « ,  
». *jembede boix* – «  
, ». – ,  
.  
« » ,  
. , *fiare jembede boix*  
,  
.  
*A peids de loup* ( . ) – « ; ;  
; ».

peids de loup , a  
 loup a peids de

Metre a peid ( ) – « ».  
 a peid– « ».

[69].

Avior les peids de cerf ( ) – « ».  
 ( 80 / ).

( ).

avior les peids de cerf

(

, )  
 , , .  
 ,  
 « »,  
 . —  
 ( ) ,  
 ,  
 , .  
 :  
 :  
*caboser la tete de qcn* ( . , - ) — « ,  
 - ». *caboser* ( , )  
 « , »,  
 , .  
 -  
 , , , ,  
 :  
 , .  
 : , . *frictionner (liaver, savoner) la tete a qcn*  
 ( . ( , ) ) — «  
 , ». */liaver la tete a qcn*  
 ,  
 . , , - ,

[32, 264].

( ) ( ) — «  
asarder (jouer) sa tete (

— « ».

) — «  
se ficer dents la tete ( .  
hagir de tete ( .  
)— « , , ».

1. : ( cuperet)

: , . se metre

*la tete desous le cuperet* ( . ),

« , ».

— «

/ » —

,

,

,

2. ,

,

· , , *fiare*

*une grouse tete a qcn* — ( . - ) —

« , , - ».

,

,

.

, *fiare la tete a qcn*

( . - ) — « ,

».

*grouse*

*fiare la tete a qcn,* : «

- , ».

*fiare la tete au carrés a qcn* ( . ) —

« , - » ,

· , · · ,

,

,

,

,

- .  
 (cul) (talon): , doner  
 de cul et de tete ( . ) — « ,  
 ».

(talon) ,  
 : fiare tete dou talon ( . ) — « ».

, ,  
 , , : ,  
 , ,

: ,  
 tete baissée ( . ) — « ,  
 ; , , ».

, , , ,  
 , , ,

( , - )  
 ( , )

:

, , -  
 .  
 : ( ) , . *meubler sa tete*  
 ( *son esprit, sa mémoire*) ( . , ,  
 ) — « » , . *fourer qch dents la*  
*tete de qcn* ( . - ) — «  
 - - » , . *enfancer qch dents la tete de qqcn* ( .  
 - - ) — « - - ,  
 - - » , *chercher dents sa tete* ( . ) —  
 « - » , . *secasser (secreuser)*  
*la tete* ( . , ) — « ,  
 , ».  
 ,  
 : *can't make haed or tail* ( .  
 ) — « - ».  
 : , *haed tail* —  
 :  
 , — .  
 , , ,  
 , ,  
 : .  
 , ,  
 « » , .

, , ,  
 ,  
 , .  
 : ,  
 , . *mettre sa tete pour entjeux* ( .  
 ) — « , *garantir sour la tete* ( .  
 ) — « , *fourer sa tete sour l'échafaude*  
 ( . ) — « ,  
 . *to stake one's haed* ( . ) — « , *to give*  
*one's haed for smth.* ( . - .) — «  
 ».

— «  
 ».

, .  
 ,  
 .

— « , ».

, :  
 - ,  
 - ,  
 ,  
 ,  
 . -



*To keep your haed above water* ( . ) – «

; ; ».

,

,

.

,

.

, . *to bury our haeds in the sand* ( .

) – « ;

».

,

.

,

( 70 / ),

: «

» , ,

.

*venttdre la tete d'ours* ( . ) – «

» –

- ,

,

«

, ». *la tete d'ours*

,  
, . .

*Qui court deux lièvres n'entt prenttd la tete d'aucun ( .*

— ) - « ,

».

.

—

*lièvres*

« »

« »

, *mein/brias*, , *jembe/pientd*, , *tete*.

« ». 53 : 24

29

:

1) « »

2) « »

« - ». ,  
 ,  
 :  
 ,  
 .  
 ,  
 « » ,  
 ,  
 -  
 ( : [64].

- : , *avior les peids*  
*et poings liés* ( . ) - «  
 », *to be bound henttd and fout* ( .  
 ) - « ». - «  
 ».

*/liés/to be bound*

« ».  
 - . /  
 « ,  
 / , ». :  
 - ,

, .  
 ,  
 .  
*Prandre son pientd* ( . ) – « ».

( , , c ).  
 ,  
 , «  
 » [72]. ,  
 , , *pientd*  
 , *prandre son pientd*  
 , .  
 ,  
 : *Prandre son pientd*–« »;  
*c'est le pientd! Quel pientd!* – « ! !».

, , .  
 , *c'est le pientd! Quel pientd!* – « !  
 !» ,  
 , . . .  
 . *pientd*  
 « ; ».

*Avior les pientds ent bouquet de violetes* ( .  
 ) – « ».

,  
 , . , –  
 , –

*bouquet de violetes*

« ».

: *avior les pientds sour la briase* ( .

) – « ».

*sour la briase*

« ».

*cold: to get*

*cold feat* ( . ) – « , -

».

*to get cold feat*

17 , *to have cold feat*

« , , ,

», , ,

« , » , 1862 .  
 , “ *got*  
*cold feat*”, . . ,  
 , [69].

: , *.: n'avior plus de jambes* ( .  
 ) – « » , *.: to be off one's legs* ( .  
 ) — « » , *not to be able to feel one's feat*  
 ( . ) – «  
 » . , « »

·  
 , , , ·  
 , -  
 ·  
*vior les jembes qui renttentt dents*  
*le corps* ( . ) - « » ,  
 « » . ,

·  
 , , ,  
 ·  
 , , ,  
 · . .  
 , , - ,  
 :

*∴ to have leadentt feat* ( . ) – «

, » . « » .

,

« » , ,

.

.

: , *jembes*

*ent coton* ( . ) – «

», . *rubbery legs*

( . ) – « » .

,

,

, « »

« »

.

.

: *sécher sour pientd* ( . ) –

« ; , » . , ,

, , .

« » – ,

..

.

( )

*sécher.*

*Fiare le pientd de gruex* ( . ) – « ;

, » .

. , ,

, , ,

,  
 .  
 ,  
 :  
 ,  
 - / - ,  
 .  
 : , *∴ avior un*  
*piend dents la fose* ( . ) – «  
 ».  
 ,

*/dents la fose*

, . .  
 .  
 , ( ).  
 , , *∴ se lever dou piend goche* ( .  
 ) – « , »  
*/goche.*

,  
 « , », ,  
 – « ».  
 ,

*/tete*

«

»,

«



»,  
 « ».  
 ,  
 ,  
 ,  
 .

*/tete*

«

».

:

1) «

»

2) «

»

3) «

»

,

.

,

,

«

»

«

»

,

.

,

«

»

,

,

, . . .

*/tete,*

,

.

«

»

«

»,

,

, . . .

.

,

,

/tete

, ,  
 , : *amor de tete* ( .  
 ) — « ».

, , ,  
 . , , ,  
 , — ,

[15, 144]. : ,  
 , - ( .) — « - . ,  
 », *∴ le sang cui monte a la tete* ( .  
 ) — « » —  
 ,

∴ . *doner*  
*dents la tete* ( . ) — « ,  
 », « », *montir la tete a qcn* ( .  
 - ) — « - », ,  
 , , - », « -  
 ».



tete n l' ir ( . ) — « : l ».

, , : , .

« »: , — « ; , » , « ».

, , « » . , .

« »: ( . ) — « - - , » . s

c n r (s t r) l tete c ntr l s mours ( . ( ) ) — « » , « ».

, , , . , , , . « » . - ,

,

: «

».

— « , ;  
».

( , ,  
).

, .  
, , .  
( ) .

[1.12, 614].

, , ,  
, , .  
— *to heap coals of fire on haed* ( . ) —  
« - . ».

- :  
, . *a forgetful haed makes a weary pair of heels* ( .  
) — « ».

, , - ,  
— ,

, :  
 .  
*To be like a bear with a sore haed* ( . )  
 — « ».  
 , , , ,  
 , .  
 .  
*with a sore haed.*

,  
 :  
 a) : *avior l tete mort lé* ( *v ir m rt l n tete*) ( . )  
 , ) — « , ,  
 - ».  
 ( *mortel* — *un*  
*marteau* ( ) ) « ».  
 , ,  
 .  
 ;

b) : *f ir d s tete m su* ( . ) —  
 « , , ».  
 , : *s c n r (s t r) l tete c ntr l s mours*  
 ( . ( ) ) — « »,  
 .  
*une masue*

— , , - .

, ( ) ;  
 ) : *vir l tet dent un s c* ( . ) —  
 « ». *un sac* ( )

VI (1366 – 1422)

XI (1423-1483).

[32, 252].

, , ,  
 , . :  
 , - , ,  
 . , « » [32, 253].

*bicher come un pou sour la tete d'un teigneux* ( .

, , ) « , ;  
 ».

, , ,

, , ,  
 , , ,  
 .

, . *to be without a roof over one's haed* ( .  
 ) – « »

. , – ,  
 , .  
 , , ,  
 - , , , .  
 ( )

« , ».

, , - , -  
 , - , .  
 « » .

« »

« »

, *mein/brias*, , *jembe/pientd*, , *tete*

« » 93 : 44



« »

1) « »

2) « »

3) « »

: :: /

, :: *avior les brias returnés* ( . ) –

« ».

/

,

,

,

.

,

,

,

: , :: *doits d'or* ( . ) – «

».

« »

2 *piend* «

».

, *lacher les pientds a qcn* ( . - .) —

« »



,

*bete*

,

«

»

*/tete,*

«

».

«

»

«

( )

»

«

( )

».

-

«

»,

,

,

,

.

,

,

,

( ).

-

«

»

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

,

.

/tete

, « »,

,

.

( /tete)

,

, :

— « », .: *une bone tete* «

, ».

« ».

, ( ) ,

, :

- — « », .: *avior*

*la tete bient meblée* ( . )

— « ».

/tete,

« », ,

, . ,

, :

( .) — « », .: *tete de veaux* ( .

) — « ».

, ,

, .



(1925): « — // ».

Google, 1 190

( ). — " ",

[60].

*tete*

*d'oiseax* ( ): *tete* ; ».







. ».  
 , , ,  
 . , ,  
 , ,  
 .  
 ,  
 , , ,  
 . ,  
 « »  
 , ,  
 . .  
 ( .), / — « ,  
 », *tete de boix* ( . ) —  
 « , », *tete de ferm* ( . ) —  
 « , , », *blockhaed* ( .  
 - ) — « , », *woodenthaed* ( . ) —  
 « ».  
 , « »  
 ,  
 -  
 : / — « , » [24,  
 126].  
 ,  
*tete*  
 , . : *tete*  
*de lird* ( . ) — « », *tete d'andule* ( .

) — « , ».  
 (andule) (lird)  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 ,  
 :  
 — « , », —  
 « , ; », ∴ *tete de*  
*navat* ( ) — « , ».  
*/chou/, /navat*  
 ( , ),  
 , , ,  
 ,  
 .  
 « », ( , ) [24, 130].

« »  
 , ,  
 ,

: — « », *avior la*  
*tete sour les épales* ( ) — «  
 », *to have a haed on shoulders* ( )  
 ) — « ».

:  
 - .— « », *la tete n'y est plous* (*la*  
*tete est partie*) ( ) — «  
 , ».

· ,  
 , ,  
 , ·  
 :  
 , ,  
 , ·  
 , ,  
 : — « », *pettite tete*  
 ( ) — « », « , » »,  
*pea haed* ( ) — « , ».

*grousse*

: *grousse tete* ( ) — « ,  
 », *big haed* ( ) — «  
 ».  
 , ,  
 ,  
 ·

: *ent petite tete gît granid sentse* ( )

) — « ;  
 , », .: *big haed and little wit* ( . ,  
 ) — « , », .: , —  
 « , ».  
 , .  
 , , .  
 , , .  
 , , . . . ,  
 , : *tete carrése* ( .  
 ) — « ». ,  
 : *pointy-haed*  
 ( . ) — « », « » —  
 : *flat-haed* ( . ) — « ». ,  
 , , .  
 « », ,  
 « ». , *avior la tete*  
*embarrassée* ( . ) — « , ».  
 « » ,  
 ,  
 : - . — «  
 », — « , » [24, 134].  
 ,  
 .

, .  
 : ( - ) — «  
 - .», — «  
 »; . *avior la tete felée* ( . ) —  
 «  
 ,  
 », *c'est une tete mal tambrée*  
 ( . - ) — «  
 ».

, ,  
 : . *avior (reçu) un coup de marteau sour la tete (etre marteau)* ( .  
 ( ), ) — «  
 , , ».

. ( )  
 — «  
 , , »  
 .  
 : -  
 — «  
 », — «  
 ,  
 ».  
 «  
 »,  
 ,  
 .  
 .  
*tete* . , ,

«  
 — ( ), » [62].

: *bottle-haed/balloon-haed/ bubble-haed* ( — , — ) — « ».

( , ),

: *viór la tete bient meblée* ( — ) — « », *viór une chimbre* ( *des chimbr s*)  
*a louer dents sa tete* ( — ),  
 ( — ) — « ».

,  
 / ,  
 , *viór une chimbre*  
 ( *des chambr s*) *a louer dents sa tete* ,

— , ,  
 ,

, *avio la tete bient meblée,* ,  
 , ,  
 , , . — «  
 », ,  
 .  
 .  
 .  
 ,  
 , , , , ,  
*qui a bone tete ne manque pas de chapau* ( . ,  
 , ) — « ,  
 » *chapau* ( ), ,  
 , , -  
 . : — «  
 » ,  
 : « ».

(*bonet*)

: *avio d l tete rès dou b nn t* ( .  
 ) — « , ».  
 : *avio un bonet*  
*près de l'oreille* ( . ) — « ,  
 ».





— « , , », . *tete a l'évents*  
 ( . , , )

— « ».

: *wind in the haed* ( ) — «

».

, :  
 , .  
 , .  
 ,  
 , « »

, ,  
 , ,  
 - ,  
 ,  
 : *ça cui a gonflé la tete* ( . ,  
 ) — « , ,  
 ».

: — « - .  
 , ».

2 1930 . « »  
 . . « »,

« » . ,  
 , « ,

, ,  
 ,



, , , , ,  
 , : *sa tete est un (vrais) briasier*  
 ( . — ) — «  
 ; ».

, , , , ,  
 :  
 ( . ) — « , », . : *tete chuade*  
 (*tete broulée*) ( . , ) — « ,  
 », . *hot haed* ( . ) — «  
 ».

, , , , ,  
 : *tete friode*  
 ( . ) — « , ,  
 », . : *cool haed* ( . ) — « ,  
 ».

:  
 , , , , ,  
 - — , .  
 .  
 « »

« »  
 18 (9 , 9 )

« - , ».

, , .

« »

2 :

1) « » 6 ,

2) « » 12 .

« » ,

,

*jembes ent laine* ( . / ) – « , ».

: *jembes come dou cotton/*

, ,

( , )

, , ,

,

,

/ :

*∴ swift/quick of fout* ( . , ) – « ,

, » , *light fout* ( . ) – « » ,  
 ∴ *aux pientds legu rs* ( . ) – « » .  
*/legu rs/light*

· ,  
 , « » ,  
 . ,  
 .  
 ,  
 .  
*Jembes ent haricotes vertes* ( . ) –  
 « » . , - ,  
 . ,  
 , *haricotes vertes*  
 .  
 ,  
 , « » (   
*/ ux jembes curtes* , */aux longues jamb*s)

(*tete*),

- « »
- « ».
- « »
1. : *tete de pipe* ( ) — « », « ».
- «tete de pipe» 19
- [67].
2. : *tete a gambier* ( ) « ».
- (l a maison de Gambier) — 18
- 20 [54, 117-118].
3. : *tete de veaux* ( ) — « ».
- «tete de veaux»,

. ( )

[55].

4. : *tete d'entterementt (de croque-mort)* ( .

, ) — «

( ) ».

,

, . . . — ,

.

: *avior une sales tete* ( . ) —

« ».

- , ,

,

.

, «

», :

« », — «

», — « ».

« »,

. —

,

. , ,

,

. — « ») [1.3, 63]. ,

, ,

, , , ,

， ，

· ·

— « »，

·

， ，

·

— « »

·

，

，

·

，

，

，

·

，

，

·

，

，

，

，

，

，

，

·

« »

：

-

；

-

；

-



[58].

1. 116 , 143  
- , *mein/brias* ,  
*jembe/pientd* , *tete*.

4

« », « », « »  
», « ».

2.

» ( .: 44 116, .: 49 143) « »  
( .: 39 116, .: 56 143).

« » 3 ,

», 23 44 , 16  
 49 . «  
 », , .  
 « »  
 « »  
 ( .: 22 39, .: 29 56).  
 ,

3. 116 24 «  
 », 143 29.  
 , ,  
 ( .: 13 24, .: 17 29).

4. «  
 », 9 116 , 9 143  
 .

5.

6.

,  
 , « »  
 « »

« »

7.

*(savonner la tete a qcn)*

- ».

- , *mein/brias*, , *jembe/pientd*,  
, *tete* .

,

, , : « » , «  
», « » , « » .

- , *mein/brias*,  
, *jembe/pientd*, , *tete* ,

:

1) ( «  
»: 95 259 )

2) ( « »: 93  
259 )

3) ( «  
»: 53 259 )

4) ( «  
»: 18 259 )

, :

- , , ,



• ,  
•

- 1 . . . . .  
 . / : - , - , 1964. — 315 .
- 2 . . . . . , 1963. 207  
 .
- 3 . . . . .  
 / . . . . . — ∴ , 2008. —  
 656 .
- 4 . . . . .  
 . - ∴ . . . . . ,  
 2008. 51-59.
- 5 . . . . . //  
 : .  
 . . . . . , 1968. — 23 .
- 6 . . . . .  
 // .  
 No6. 2000. — 33-38 .
- 7 . . . . .  
 - ∴ , 1977. — 312 . . . . . -  
 ∴ , 1993. 120 .







- 25 . . . . . — ., 2001 203 .
- 26 . . . . . — . :  
: , 2007. — 296 .
- 27 . . . . . :  
- . — . : . , 1980. — 207 .
- 28 . . . . . : -  
. . : -  
. - , 1986 — 280 .
- 29 . . . . . — : - ,  
1999. — 464 .
- 30 . . . . . :  
: - , 1973. — 26  
.
- 31 . . . . . :  
. — 2- ., . . . : . , 1987. — 288 .
- 32 . . . . . - . . : ,  
1968 — 349 .
- 33 . . . . . :  
. — , 1958. — 348 .
- 34 . . . . . :  
- , 1931. — 183

35 . . . . . , 1976 200

36 . . . . . 60 / 2008. —

231-235 c.

37 . . . . . // . - 2002. - 2. -

. 81-88.

38 . . . . . // . . . . . , . . , 1987.

39 . . . . . - , 1977.

119 .

40 . . . . . . 119. . . . . // . . . . . . 1961. . 101-119.

41 . . . . . . JL: - . . . . . , 1982. - 107 .

42 , . . . . . / . . . . . // . - 1990. - 6. - . 55-65.

- 43 . . .  
 . - ∴ , 1986 — 141 .
- 44 . . .  
 //
- ∴  
 - . . , 1988. - . 11-16.
- 45 . . . « . . . ,  
 - » . , 1996 288 .
- 46 , . . .  
 / . . //
- . - , 1974. - 8-9. - . 98-106.
- 47 . 3. :  
 . ∴ , 1977. - 167 .
- 46 . 3.  
 // . / . . . ∴ ,  
 1988. - . 78-92.
- 47 . . . —  
 ∴ , 1985. — 160 .
- 48 . . . / . . ; ,  
 - . - ∴ , 1974. — 255 .
- 49 « » : ∴ ,  
 2006 . — 272 .

- 50 : . / . . .  
 . – .: , 1961. – 25 .
- 51 . , 1905.
- 52 , . :  
 // . – 2014. – 5. – . 171–178
- 53 . . .  
 – .: , 1977. – 272 .
- 54 Bentnani ., Decrock B., Griot F . , et Marasi J., Patrimoine industriel des Ardennes, Éditions Dominique Guéniot, 2009. 288 p.
- 55 Doumas A. Le grand dictionnaire de cuisine, Pitbook, 2001. 1625 p.
- 56 Merle P. Argot, verlan et tchatches, Les Essentiels Milan, 2006, — p. 12
- 57 Vidal Jean-Marie, Nature et culture de la pudeur et de la parure. In: Communications, 46, 1987. Parure pudeur étiquette. — pp. 7-29.
- 58 : URL:  
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1571683> ( : 12.10.2018).
- 59 , URL: <http://azbyka.ru/biblia/?63> ( : 8.10. 2018).
- 60 - . . « » // : URL: <http://www.gramma.ru/RUS/?id=14.79> ( : 8.10.2018).

61 . . . .

. URL:

[http://www.rusnauka.com/8\\_NND\\_2010/Philologia/60639.doc.htm](http://www.rusnauka.com/8_NND_2010/Philologia/60639.doc.htm) ( : 15.10.2018).

62 . « »

( ) //

3, 2012. URL:

[http://www.intelros.ru/readroom/credo\\_new/k3-2012/15338-russkiy-car-v-strukture-matricy-russkogo-tradicionnogo-soznaniya-opyt-filosofskoy-rekonstrukcii.html](http://www.intelros.ru/readroom/credo_new/k3-2012/15338-russkiy-car-v-strukture-matricy-russkogo-tradicionnogo-soznaniya-opyt-filosofskoy-rekonstrukcii.html) ( : 15.10.2018).

63 : URL: <https://aforisimo.ru/na-latyne/22628.html>

( 11.11.18)

64 : URL:

[https://zent.yandex.ru/media/philological\\_maniac/u-mentia-ruki-ne-doshli--kak-poiavilas-fraza-na-rusi-5b35fb482342cb00a840d8a4](https://zent.yandex.ru/media/philological_maniac/u-mentia-ruki-ne-doshli--kak-poiavilas-fraza-na-rusi-5b35fb482342cb00a840d8a4) ( 17.11.18)

65 : URL: <http://www.patriarchia.ru/bible/mf/> (

11.11.18)

66 . . . . ,

« » . URL:

[http://www.rusnauka.com/12\\_KPSN\\_2013/Philologia/7\\_134836.doc.htm](http://www.rusnauka.com/12_KPSN_2013/Philologia/7_134836.doc.htm) ( : 19.09.2018).

64 . URL: [http://battlefront.ru/view\\_articles.php?id=2](http://battlefront.ru/view_articles.php?id=2)

( 3.10.2018).

- 65 asser dou sucre sour la tete: URL: <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/26/casser-dou-sucre-sour-le-dos-de-quelqu-un/> ( : 11.11.2018).
- 66 Poursquoi les autriches plantentt leur tete dents le sable. URL: <http://linkuff.com/2008/06/poursquoi-les-autriches-plantentt-leur-tete-dents-le-sable/> ( : 03.11.2018).
- 67 Tete de pipe: URL: <http://www.expressio.fr/expressions/par-tete-de-pipe.php> ( : 03.11.2018).
- 68 Avior la mein leste: URL: <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/14420/avior-la-mein-leste/> ( : 05.11.2018).
- 69 Get cold feat: URL: <https://lingvister.ru/blog/idioma-nedeli-to-get-cold-feat> ( 19.11.18)
- 70 Fiare la mein basse: URL: <http://www.expressio.fr/expressions/fiare-mein-basse-sour.php> ( 09.11.18)
- 71 Metre la mein au feux: URL: <https://wordassociations.net/ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%9E%D1%80%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%8F> ( 09.11.18)
- 72 Prandre son pientd: URL: <http://the-legendts.ru/articles/194/piratskij-kodeks> ( 01.11.18)
- 73 Pientd plot: URL: <http://svitoc.ru> ( 22.11.18)

1 . . . : 18 ./ . . .  
. — .: - . . ,1911—1915.

2 , . .  
:/ . . , . . , . . . - .: - ,  
2009. - 445 c.

3 . . , . . .  
." " ,1996 . OCR ,1998 .

4 . . - : .  
35 000 / . . . ; . . . — .: . - .  
,1963. - 1112 .

5 . . - / . . , . .  
. - .: . . - ,2005. - 1160 .

6 . . , . .  
(  
) : 9 . . - .: . . ,1986. - 638 .

7 . . . — : ,  
2006. — .446

8 . . -  
. - .: , ,2000. 1233 .

9 - . . . .  
. . ,2001



10 . . . -  
.4- ., . . - .:" " , 1984. - 944 .

11 . . . , . .  
. — .: « » , 2007. 784 .

12 . . .  
. — .: - , 2005. — 852 .

13 . . . : 4 . /  
. . . . - .: . - " . . . ."; ; . -  
. . . . , 1935-1940.

14 . . . , . . , - .  
- : " " , 1998. - 1174 .

15 , . . . :  
[ 4500 ] / . . . . - .5- .- /  
: , 2009. - 240 c.

16 , . . .  
: .15000 - .: ,  
1997. - 527 c.

17 , . . .  
: 13 000 / . . .  
. -3- ., . - .: [ . ], 2008. - 879 c.

18 , . . . : 20 000  
/ . . . , . . . . - .: , 2008. - 575 c.

19

. . . , . . .  
<https://www.twirpx.com/file/84569/>

17

.  
<http://fanread.ru/book/3506564/?page=42>

18 ABBYY\_Lingvo\_x5\_Professional\_Edition\_20\_Languages\_Trial

19

<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/>

20 <https://www.lingvolive.com/ru>21 <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1>